

ÇANKAYA UNIVERSITY
FACULTY OF ARTS AND SCIENCES
DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE
SPRING 2023-2024

ELL 224 LITERARY TRANSLATION

Dr. Özkan Çakırlar

COURSE SYLLABUS

Course Description and Objectives:

This course is designed to make students improve their translation skills particularly in the field of literature. Increasing awareness towards the use of language with respect to distinctive characteristics of literary discourse will be an important objective throughout the course. Through literary and structural analysis of the texts to be translated, students will be trained to produce translations in various genres of literature with a special emphasis on different denotations and connotations of words in context as well as the use of imagery and figures of speech.

Course Activities

To be able to create a vivid and fruitful atmosphere of discussion in the class each student should

1. Read the assigned texts and translate them into the assigned language as homework,
2. Hand in their translations in typed form at the beginning of the classes,
3. Present their translations in class and participate in class discussions,
4. Attend two midterm exams and one final exam.

Course Material:

Students will be provided with a collection of texts as a reading and translation packet. The texts have been taken from various sources.

Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon: Cromwell Press, 2001.

Bozkurt, Bülent, eds., et al. *Çeviri*. Ankara: Hacettepe Üniversitesi Yayınları, 1982.

Chamberlin, Dennis, and Gillian White. *English for Translation*. Cambridge: Cambridge UP, 1983.

---. *Advanced English for Translation*. Cambridge: Cambridge UP, 1983.

Students should also have comprehensive dictionaries from English to English, English to Turkish, and Turkish to English.

Course Requirements and Means of Evaluation:

100% attendance is recommended at all classes. Students have to attend at least 80% of the classes. Reading and translating the assigned texts before each class and participating in class discussions are vital for success in this class. Students' participation to classwork will be taken into consideration in assigning their final grades.

Final grades will include:

a. Attendance, Participation, Classwork	30 %	
b. Midterm Examination 1	20 %	
c. Midterm Examination 2		20 %
d. Final Examination	30 %	

WEEKLY SCHEDULE

Week 1 (Feb. 19-22)	Discussion on the Syllabus and Introduction Edebiyat Çevirisi ve Metinsellik / Celal Soycan Çeviribilim Açısından Edebiyat Çevirisi / Çağlar Tanyeri Text 1: Pretest
Week 2 (Feb. 26-March 1)	Literary Translation: A Practical Guide/Clifford E. Landers Preface Why Do Literary Translation? The Uniqueness of Literary Translation An Ephemeral Art Getting started How many languages? Familiarity Evaluation of Text 1
Week 3 (March 4-8)	Text 2
Week 4 (March 11-15)	Text 3; Text 4
Week 5 (March 18-22)	Text 5
Week 6 (March 25-29)	Text 6
Week 7 (April 1-5)	Midterm Exam Rehearsal: Text 7
Week 8 (April 8-9)	Bayram Week No Class
Week 9 (April 15-19)	First Midterm Exam
Week 10 (April 22-26)	Evaluation of the Midterm Exam and Feedback
Week 11 (April 29-May 3)	Texts in Turkish Text 1; Text 2
Week 12 (May 6-10)	Text 3
Week 13 (May 13-17)	Text 4
Week 14 (May 20-24)	Second Midterm Exam
Week 15 (May 27-31)	Evaluation of the Midterm Exam and Feedback

I WISH US ALL A SUCCESSFUL SEMESTER